



# **CONTRACTERANTO**

A communication tool for  
high-risk work environments where  
non-native speakers are involved

# Overview

---

- Introducing APDEU
- Origin of Contracteranto
- Former research
- The database
- The project
- Conclusion



# APDEU Active Project Development - EUrope

---

- Project development and management (EU)
  - Project assistance for other organizations
  - Training development (e-learning)
  - Research
  - ... and other ...
- 8 years experience in OHS
- psychosocial matters
- intercultural matters
- ... and other ...

# Origin of Contracteranto

---

- Contractors and their non-native speaking workers
  - Safety problem
  - Need for efficient communication
  - Need to make safety instructions, regulations, etc... in a foreign language
- Development of a database
  - of items related to safety
  - from out all sectors
  - focused on high-risk tasks
  - translated in all EU languages

# Target groups

---

- Companies and their prevention departments who work a lot with non native speaking operational workers for short or middle-long periods (chemical industry, transport companies, construction sector,...)
- Contractors who put more and more non native language speaking workers into the different sectors
- The non native speakers themselves, who work abroad for contractors on short or middle-long term (f.e. 6 months) for a certain project
- The non native speaking workers who are low skilled or had low education
- Temporary workers

# Former research (BE)

---

- Endwork for Prevention Advisor in Psychosocial matters
  - Legislation
  - Statistics
  - Existing material and solutions
- Workgroup with representatives of different sectors, big companies and linguists
- Pilotcase in the cleaning industry

# The real life ...

---

- Illiteracy
- Basic vocabulary <-> communication sentences
- Visual material <-> pure translations
- Custom made for the company <-> need for uniformity

# The database

---

- Webbased, user friendly, dynamic, no limits to grow, ...
- In analogy with <http://www.transperanto.org>

# Transperanto

The screenshot shows the Transperanto.org website in a Windows Internet Explorer browser window. The address bar shows the URL <http://www.transperanto.org/index.jsp>. The page content includes:

- transperanto.org** sidebar with links: Translate, Download PDF, Instructions / Guidelines for use, Training Book, User's opinions, Contact us.
- Welcome** section with links: De Ro, Edit Profile, Log out.
- Choose a language** section with a dropdown menu for "My language" set to "Dutch / Nederlands" and a dropdown menu for "Reference language" set to "Turkish / Türkçe".
- Choose a subject** section with a dropdown menu set to "Loading - Packed" and a "Print Version" button.
- Table of terms:**

Code	Dutch / Nederlands	Turkish / Türkçe
LP.1	Lading vastzetten	Yükü bağla
LP.2	Vulmaterial	Takoz malzemesi
LP.3	Verankering	Çember atkısı
LP.4	Tweelagig stapelen	İki sıralı istif
LP.5	Vrije ruimte	Boş alan
LP.6	Spanbanden	Bağlama atkıları
LP.7	Zeil	Perde
LP.8	Laadvloer	Yükleme zemini
LP.9	Laadplan	Yükleme planı
LP.10	Trailer / aanhangwagen	Treyler

At the bottom of the page, there is a "Responsible Care" logo and the Cefic logo. The footer text reads: "© Copyright 2005-2008 Cefic - European Chemical Industry Council. All rights reserved. Terms and Conditions of Use". The browser's taskbar shows the Start button, Google search bar, and several open applications including Skype, Internet Explorer, and a file named "analyse". The system tray shows the date and time as 16:38.



# Contracteranto

---

- More sectors, more functions, more tasks, ....
- More levels, more search possibilities (per sector, per function, per task, per task over all sectors ...)
- Sound
- Possibility to add words, lists of words, sectors
- Output

# Methodology

---

- Function selection
- Analysis of the language needs per function
- Listing the top-10 of items per task
- Translations
- Revisions

# Project outlines

---

- Application by the EU for subsidies
- 1,5 year project
- 4 sectors (chemical and metal industry, construction and human health and care activities)
- 7 languages: DU, FR, ENG, TR, BU, ES and PT
- Development in BE, translations in other countries
- Looking for other sectors and languages all over EU
- Final conference in Brussels

# Conclusion

---

- Contracteranto
  - A useful and supportive communication mean
  - Uniform vocabulary for both employer and employee, on all levels
- Limitations of Contracteranto
  - Not a comprehensive solution
  - Does not replace integration matters

# Contact

---

- Kristien De Ro
- Active Project Development – Europe
- +32 473 642 058
- [kristien.dero@apdeu.com](mailto:kristien.dero@apdeu.com)
- <http://www.apdeu.com>

